

## Course reading list

### TTA666, Translating God, 7,5 credits

The course reading list was set by the Department Board 2023-09-06.  
Valid from the Spring term 2024.

Possible changes could be made due to out-of-print titles or similar reasons.

- Beckmann, Morten. 2020. Negotiating Christology. The Translation of Colossians 1:15 as a Case study. *Nordic interpretations of the New Testament. Challenging texts and perspectives*. Vandenhoeck & Ruprecht. (Available electronically at Stockholm University Library.) P. 75–102. (27 pp.)
- Bird, Phyllis. 1988. Translating sexist language as a theological and cultural problem. *Union Seminary Quarterly Review*. 42:1. P. 89–95. (7 pp.)
- Clark, David J. 2011. Linguistic and Cultural Influences on Interpretation in Translations of the Bible. I: Michael Lieb (ed.), *The Oxford Handbook of the Reception History of the Bible*. (Available electronically at Stockholm University Library.) P. 200–213. (14 pp.)
- De Vries, Laurens. 2003. Paratext and skopos in Bible translation. I: A. den Hollander, U. Schmid & W. Smelik. *Paratext and Medatext as Channels of Jewish and Christian Traditions*. Leiden: Brill. P. 176–193. (s. 18.)
- France, Peter (ed.). 2007 or earlier. *The Oxford Guide to Literature in English Translation*. Oxford: Oxford University Press. (Available electronically at Stockholm University Library.)
- David Lyle Jeffrey. The Bible. P. 159–172. (13 pp.)
  - Clive Holves. The Koran. P. 141–145. (5 pp.)
- Greenspoon, Leonard. 2020. *Jewish Bible Translations: Personalities, Passions, Politics, Progress*. University of Nebraska Press/Jewish Publication Society. (Available electronically at Stockholm University Library.) Introduction (P. ix–xxiv), Chapter 6 (P. 139–200), Conclusion (P. 219–228). (87 pp.)
- Hassen, Rim. 2011. English translation of the Quran by women: The challenges of “gender balance” in and through language. *MonTI*. 3. P. 211–230. (20 pp.)  
<https://www.redalyc.org/articulo.oa?id=265119725008>
- Isomae, J. 2012. The Conceptual Formation of the Category ”Religion” in Modern Japan: Religion, State, Shintō. *Journal of Religion in Japan*. 1:3. (Available electronically at Stockholm University Library.) P. 226–245. (20 pp.)
- Israel, Hephzibah (ed.). 2023. *The Routledge Handbook of Translation and Religion*. London: Routledge. (Available electronically at Stockholm University Library.)

- Hephzibah Israel. Introduction. P. 1–19. (19 pp.)
  - Rim Hassen & Adriana Șerban. Women, Sacred Texts, Translation. P. 152–167. (15 pp.)
  - Haroun, Yazid. 2023. Paratexts and Sacred Translation: *The Noble Qu'ran* in English. P. 168–188. (21 pp.)
  - Daniel Boucher. Straddling the Himalayas: Translating Buddhism into Chinese. P. 367–381. (15 pp.)
- Kaiser, Stefan. 1996. Translations of Christian Terminology into Japanese 16-19th Centuries: Problems and Solutions. I: John Breen & Mark Williams (ed.), *Japan and Christianity: Impacts and Responses*. New York: Macmillan Press, P. 8–29. (12 pp.)
- Karas, Hilla. 2022. Cultural hazard: the tough reception of the modern Hebrew *Ram Bible* in Israel. I: P. Dievenkorn & P. Levin (ed.). *(Re)gained in translation 1: Bibles, theologies, and the politics of empowerment*. Berlin: Frank & Timme. P. 313–332. (20 pp.)
- Korsak, Mary Phil. 2002. Translating the Bible: Bible translations and gender issues. I. A. Brenner & W. van Henten (ed.), *Bible translation on the threshold of the twenty-first century: authority, reception, culture, and religion*. Sheffield: Sheffield University Press. P. 132–146. (15 pp.)
- Bjelland Kartzow, Marianne & Karin Neutel. 2023. “God Speaks Our Language”: Recent Scandinavian Bible Translations and the Heritagization of Christianity. I: K. B. Larsen, et al (ed.). *The Nordic Bible: Bible reception in contemporary Nordic societies*. Berlin: De Gruyter. P. 163–178. (15 pp.)
- Naudé, Jacobus. 2010. Religious translation. I: Y. Gambier & L. van Doorslaer (ed.), *Handbook of Translation Studies Online*. Vol. 1. (Available electronically at Stockholm University Library.) P. 285–293. (9 pp.)
- Nordeborg, Martin. 2009. Confucian Frosting on a Christian Cake: The Translation of an American Primer in Meiji Japan. *Japanese Language and Literature*. 43:1. (Available electronically at Stockholm University Library.) S. 83–119. (36 pp.)
- Noss, Philip. 2007. A history of Bible translation: Introduction and Overview. I: P. Noss (ed.), *A history of Bible translation*. Rom: Edizioni de storia e letteratura. P. 1–25. (25 pp.)
- Perry, Samuel L. & Grubbs, Joshua B. 2020. Formal or Functional? Traditional or Inclusive? Bible Translations as Markers of Religious Subcultures. *Sociology of Religion: A Quarterly Review*. 81:3. (Available electronically at Stockholm University Library.) P. 319 – 343. (25 pp.)
- Pettersson, Jonatan. 2019. The Swedish Bible Translations and the Transition from Old Swedish to Early Modern Swedish. I: T. Fonsén et al. (eds): *Languages in the Lutheran Reformation. Textual Networks and the Spread of Ideas*. (Available electronically at Stockholm University Library.) Amsterdam: Amsterdam University Press. P. 129–148. (19 pp.)
- Pleijel, Richard. 2022. At the threshold of the sacred. Paratextual retranslation and institutional mediation in a Roman Catholic edition of the New Testament. I: R. Pleijel & M. Podlevskikh Carlström (ed.), *Paratexts in Translation: Nordic Perspectives*. Berlin: Frank & Timme. P. 57–92. (36 pp.)  
<https://www.utupub.fi/handle/10024/173303>

- Pleijel, Richard. 2022. Non-feminist women translators of the Bible. Swedish translator Viveka Heyman as a case in point. *Parallèles*. 34:1. P. 106–117. (10 pp.)  
[https://www.paralleles.unige.ch/files/3216/5087/8271/Paralleles-34-1\\_Pleijel.pdf](https://www.paralleles.unige.ch/files/3216/5087/8271/Paralleles-34-1_Pleijel.pdf)
- Pleijel, Richard. 2023. Between expectations and effect. Public reactions to a Swedish retranslation of the Lord's Prayer (Matthew 6:9–13). I: P. Boulogne, J. Verheyden & M. Lang: *Retranslating the Bible and the Qur'an*. Leuven: Leuven University Press. (ca 20 pp.)
- Rundle, Christopher (ed.). 2022. *The Routledge handbook of translation history*. London/New York: Routledge. (Available electronically at Stockholm University Library.)
- Abigail Gillman. The task of Jewish translation revisited. P. 250–266. (17 pp.)
  - Matthew Kraus. Translation in Christian tradition. P. 267–286. (20 pp.)
- Santesson, Lillemor. 2002. Nordic Language History and Religion/Ecclesiastical History III: Luther's Reformation. I: O. Bandle et al (ed.), *The Nordic Languages. An International Handbook of the History of the North Germanic Languages*. Vol. 1. Berlin: De Gruyters. (Available electronically at Stockholm University Library.) P. 412–424. (13 pp.)
- Seidman, Naomi. 2010. Translation. I: R. Hendel (ed.). *Reading Genesis: ten methods*. Oxford: Oxford University Press. (Available electronically at Stockholm University Library.) P. 157–175. (19 pp.)
- Simms, Karl (ed.). 1997. *Translating Sensitive Texts: Linguistic Aspects*. Amsterdam: Rodopi.
- Eugene A. Nida. Translating a Text with a Long and Sensitive Tradition. P. 189–196. (8 pp.)
  - Adrian Chan. The *Sinless* Chinese: A Christian Translation Dilemma? (P. 239 – 243. (5 pp.)
- Simon, Sherry. 1996. Corrective measures. The Bible in feminist frame. I: S. Simon. *Gender in translation. Cultural identity and the politics of transmission*. London: Routledge. (Available electronically at Stockholm University Library.) P. 111–133. (23 pp.)
- Thuesen, Peter. 1999. *In discordance with the Scriptures. American Protestant battles over translating the Bible*. Oxford: Oxford University Press. (Available electronically at Stockholm University Library.) Chapter 3 and 4. (52 pp.)

In total approx. 680 pages.

Additional readings of approximately 40 pages will be assigned by the teacher.

## **Resources**

- Brenner, Athalya & Jan Willem van Henten. 2002. *Bible Translation on the Threshold of the Twenty-First Century*. Sheffield: Sheffield Academic Press.
- Heyden, Katharina & Henrike Manuwald. 2019. *Übertragungen heiliger Texte in Judentum, Christentum und Islam*. Tübingen: Mohr Siebeck.
- Noss, Philip (ed.). 2007. *A history of Bible translation*. Rom: Edizioni de storia e letteratura.